

БЛАГОДАРНОСТЬ КАК ЭТИКЕТНАЯ ФОРМУЛА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Метелева А.И.

*Метелева Александра Ивановна – магистрант,
направление: перевод в сфере бизнеса, политики и социальной работы,
кафедра лингвистики и перевода, лингвистический факультет,
Российский государственный социальный университет, г. Москва*

Благодарность – это чувство признательности за оказанное добро, внимание. Слова, выражающие признательность. Официальная положительная оценка чьего-либо труда, деятельности.¹ Именно в благодарности наиболее ярко проявляется уважение к собеседнику и доброжелательность. Особое место благодарность занимает в политическом дискурсе, так как лишний раз позволяет подчеркнуть положительные качества коммуниканта и повысить его имидж, в то время как отсутствие в речевом этикете политика благодарности расценивается как невежливость и отсутствие должного уровня политической культуры. Благодарность может приобретать различные формы, некоторые из которых и рассматриваются в нашей статье.

Благодарность за возможность выступления с речью

Данный вид благодарности используется обычно в начале речи. В качестве примера можно привести сразу несколько выступлений Барака Обамы, и в том числе, по случаю присуждения ему Нобелевской премии:

*I receive this honor with deep gratitude and great humility*².

Благодарность была выражена 44-ым президентом США в начале речи также и в ходе выступлений в президентской библиотеке-музее Джона Ф. Кеннеди 30 марта 2015г. и по случаю дня памяти жертв Холокоста 23 апреля 2009 г.:

*To Vicki, Ted, Patrick, Curran, Caroline, Ambassador Smith, members of the Kennedy family – thank you so much for inviting me to speak today*³.

*It is a great honor for me to be here, and I'm grateful that I have the opportunity to address you briefly*⁴.

¹ Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». [Электронный ресурс] URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (Дата обращения: 03.01.2019).

² American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamanobelprizespeech.htm>.

³ American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamatedkennedyinstitutededication.htm>.

Начало выступления с благодарности одна из отличительных черт политического дискурса Барака Обамы, особенно в ходе международных встреч:

*Good afternoon, everybody. It is a great honor for me to be in Accra and to speak to the representatives of the people of Ghana*⁵.

*Thank you so much. Please be seated. Well, good morning, and thank you for welcoming me here today*⁶.

*But as I said, most of all I want to thank the entire congregation of Adas Israel for having me here today*⁷.

Благодарность-ответ (за добрые слова)

Благодарность может быть также выражена в качестве ответа на какую-либо реплику собеседника, содержащую поздравление, комплимент и пр. В качестве примера можно привести выступление Барака Обамы по случаю окончания месяца израильско-американского наследия 22 мая 2015 года:

*I want to thank Rabbi Steinlauf for the very kind introduction. And to all the members of the congregation, thank you so much for such an extraordinary and warm welcome*⁸.

Благодарность за действие

Благодарность может принимать форму благодарности за действие в случаях, когда возникает необходимость вербально ответить на действие коммуниканта. В политическом дискурсе это часто благодарность за службу, причем как своей стране:

*Thank you, Secretary Shinseki, for your lifetime of service to our nation, and for being a tireless advocate on behalf of America's veterans, including your fellow Vietnam veterans*⁹.

⁴American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaholocaustdaysofremembrance.htm>

⁵American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaghanaparliament.htm>

⁶American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaASEAN2015.htm>

⁷American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaadasisraelcongregation.htm>

⁸American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaadasisraelcongregation.htm>

*Good morning, everybody. Please be seated. **Thank you all for being here.***

*Thank you for the wonderful introduction, David. And **thank you for the great work that you are doing each and every day.** And I appreciate such a warm welcome¹⁰.*

так и в деле укрепления отношений между двумя странами:

I want to thank my friend and partner, Dmitry Medvedev. Without his personal efforts and strong leadership, we would not be here today¹¹.

*Well, listen, **I first of all want to thank Prime Minister Netanyahu for making this visit.** I think we had a extraordinarily productive series of conversations, not only between the two of us but also at the staff and agency levels¹².*

Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют различия в благодарности за действия, произносящиеся на внутривластных встречах и международных: во первом случае они подчиняются иерархической последовательности: вышестоящий имеет право дать оценку работе своих подчиненных, в то время как внешнеполитические встречи, как правило, лишены отношений подчиненности.

Говоря о службе, имеют чаще всего именно военных и людей, обеспечивающих безопасность страны:

*I've been eager to come out here to Langley for some time so I can deliver a simple message to you in person on behalf of the American people: Thank you. **Thank you for all the work that you do to protect the American people and the freedom that we all cherish¹³.***

Благодарность может быть произнесена также в адрес людей, причастных к какому-либо памятного и важному историческому событию, как например освобождение концентрационного лагеря Освенцим:

⁹American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaveteransday2013.htm>

¹⁰American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamahispanicchamberofcommerce.htm>

¹¹American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamastarttreaty.htm>

¹²American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamajointpressbenjaminnetanyahu.htm>

¹³American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaCIAfirstvisit.htm>

But most of all, I want to thank those of you who found the strength to come back again, so many years later, despite the horror you saw here, the suffering you endured here, and the loved ones you lost here¹⁴.

Благодарность за вопросы и ответы

Особенностью данного вида благодарности является его практически одинаковая частотность и в речи политиков, и в речи журналистов. В речи последних она используется в качестве благодарности за возможность задать вопрос:

Question: Thank you, Mr. President. I wanted to ask ...

Question: Thank you, Mr. President. I'd like to ask you ...

Question: Thank you, Mr. President. You mentioned...¹⁵

Благодарность за вопросы, в том числе неудобные, является одной из типичных черт речевого поведения политиков в ходе пресс-конференций:

President Obama: Good. That's a great question. That's a great question.

President Obama: Fantastic. Well, first of all...

President Obama: That's a really interesting question. It's an interesting question and it's one that I have to struggle with all the time¹⁶.

Благодарностью за вопросы и ответы могут подводиться итоги встречи, используя ее [благодарность], политики могут завершать пресс-конференцию и встречу с работниками СМИ:

President Obama: It is great to be here. And thank you so much for all the good reporting you guys have been doing on this important issue¹⁷. I've had a great conversation. Thank you, Jamaica. Thank you. Appreciate it, young leaders¹⁸.

Благодарность – жанр

¹⁴American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaauschwitzbirkenauliberation65.htm>

¹⁵American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamafinal2015presser.htm>

¹⁶American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaYLAIJamaica.htm>

¹⁷American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaVOXinterview.htm>

¹⁸American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaYLAIJamaica.htm>

В отличие от других видов благодарности, благодарность – жанр не может состоять только из одного предложения. Она не спонтанна, характеризуется подготовленностью и большим объемом, отличается книжностью. Может выноситься со стороны приглашенного гостя.

В качестве примера можно привести часть упоминавшейся уже выше речи Барака Обамы перед парламентом Ганы:

I like this. Thank you. Thank you. I think Congress needs one of those horns. That sounds pretty good. Sounds like Louis Armstrong back there.

Good afternoon, everybody. It is a great honor for me to be in Accra and to speak to the representatives of the people of Ghana. I am deeply grateful for the welcome that I've received, as are Michelle and Malia and Sasha Obama. Ghana's history is rich, the ties between our two countries are strong, and I am proud that this is my first visit to sub-Saharan Africa as President of the United States of America.

I want to thank Madam Speaker and all the members of the House of Representatives for hosting us today. I want to thank President Mills for his outstanding leadership. To the former Presidents – Jerry Rawlings, former President Kufuor – Vice President, Chief Justice – thanks to all of you for your extraordinary hospitality and the wonderful institutions that you've built here in Ghana¹⁹.

Таким образом, для политического дискурса употребительными являются следующие формы благодарности: благодарность за возможность выступления с речью, благодарность-ответ (за добрые слова), благодарность за действие, благодарность за вопросы и ответы, благодарность – жанр. Во время особо торжественных мероприятий участники политического дискурса прибегают к использованию благодарности-жанра, как наиболее уместной форме благодарности. Во время пресс-конференций политики предпочитают начинать ответ благодарностью за вопрос.

Список литературы

1. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp/> (дата обращения: 03.01.2019).
2. American Rhetoric [сайт]. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.americanrhetoric.com/> (даты обращения: 02.01.2019 – 02.03.2019).

¹⁹

American Rhetoric [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaghanaparliament.htm>